

◎円借款の供与に関する日本国政府とウクライナ政府との間の交換公文

(略称) ウクライナとの円借款取極

二〇二二年 四月二八日 東京で

二〇二二年 五月一八日 告示

(外務省告示第一八八号)

二〇二二年 五月一三日 効力発生

二〇二二年 六月 七日 告示

(外務省告示第二〇八号)

目 次

ページ

日本側書簡	八九七
1 円借款の供与	八九七
2 借款契約の締結及び借款の条件	八九七
3 借款の対象	八九八
4 ウクライナ政府名義の国家予算勘定への振替	八九八
5 借款、利子等の免税	八九八
6 借款の適正使用等	八九八
7 計画の実施の進捗状況等についての情報及び資料等の提供	八九八
8 協議	八九八
ウクライナ側書簡	九〇〇

(円借款の供与に関する日本国政府とウクライナ政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、ウクライナの経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とウクライナ政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 百三十億円 (一三、〇〇〇、〇〇〇、〇〇〇円) の額までの円貨による借款 (以下「借款」という。) が、緊急経済復興開発政策借款として、国際復興開発銀行による第二次経済復興開発政策借款の追加開発政策借款の下でのウクライナ政府による改革計画 (以下「計画」という。) においてウクライナ政府を支援することを目的として、独立行政法人国際協力機構 (以下「JICA」という。) により、日本国の関係法令に従って、ウクライナ政府に供与されることになる。

借款契約 の締結及 供与の条件

2 (1) 借款は、財務大臣によって代表されるウクライナとJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、特に次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。
- (b) 利率率は、年一パーセントとする。
- (c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後一年とする。

ウクライナとの円借款取極

(Japanese Note)

Tokyo, 28 April, 2022

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of Ukraine concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of Ukraine:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of thirteen billion yen (¥13,000,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, as the Emergency Economic Recovery Development Policy Loan, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of Ukraine by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of supporting the government of Ukraine in its reform program under the Supplemental Development Policy Loan of the Second Economic Recovery Development Policy Loan by the International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter referred to as "the Program").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between Ukraine, represented by the Minister of Finance, and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) the repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years;
- (b) the rate of interest will be one per cent (1%) per annum; and
- (c) the disbursement period will be one (1) year after the date of coming into force of the said loan agreement.

借款の対象

- (2) (1)(c)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。
- 3 (1) 借款は、ウクライナ政府の権限のある当局が既に行つたか又は将来行う予算支出（両政府の関係当局間で合意する表に掲げる生産物のためのものを除く。）を対象として使用に供される。
- (2) (1)に規定する表は、両政府の関係当局間の合意によつて修正することができる。

ウクライナ政府の国家予算勘定への振替

- 4 ウクライナ政府は、その指定する国家予算勘定に借款の円貨による支出額に等しい額をウクライナの通貨で振り替えるようにするための措置をとる。このようにして振り替えられた額は、ウクライナの国家予算に編入され、ウクライナの経済の安定及び開発努力を促進するために使用される。

借款等の利息

- 5 JICAは、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してウクライナにおいて課される全ての財政課徴金及び租税を免除される。

借款の適正使用等

- 6 ウクライナ政府は、借款が適正に、かつ、専ら3(1)に規定する予算支出のために使用されること及び軍事目的に使用されないことを確保するために必要な措置をとる。

- 7 ウクライナ政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対して次のものを提供する。

- (a) 借款の使用及び計画の実施の進捗状況についての情報及び資料
- (b) 借款及び計画に関連するその他の情報

- 8 両政府は、この了解から又はこの了解に関連して生ずるいかなる事項についても相互に協議する。

- (2) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1) (c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover budget expenditures already made and/or to be made by the competent authorities of the Government of Ukraine, except those for such products as will be enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

- (2) The list mentioned in sub-paragraph (1) above may be modified by an agreement between the authorities concerned of the two Governments.

4. The Government of Ukraine shall take measures to have the equivalent in Ukrainian currency of the amount of yen disbursed of the loan transferred to the state budget account designated by the Government of Ukraine. The amount thus transferred shall be included in the state budget of Ukraine, and shall be used to promote the economic stabilization and development efforts of Ukraine.

5. JICA shall be exempted from all fiscal levies and taxes imposed in Ukraine on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

6. The Government of Ukraine shall take necessary measures to ensure that the loan is used properly and exclusively for the budget expenditures mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3, and is not used for military purposes.

7. The Government of Ukraine shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

- (a) information and data concerning the use of the loan and the progress of the implementation of the Program; and
- (b) any other information related to the loan and the Program.

8. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

協議

計画の進捗状況の交渉
実施の進捗状況の交渉
情報及び資料の提供

本大臣は、更に、この書簡及びウクライナ政府に代わつて前記の了解を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のウクライナ政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

この書簡は、英語により作成されます。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

二十二年四月二十八日に東京で

日本国外務大臣 林 芳正

日本国駐在

ウクライナ特命全權大使 セルギー・コルスンスキー閣下

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of Ukraine the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of Ukraine of the completion of its domestic procedures necessary for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the English language.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) HAYASHI Yoshimasa
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
Mr. Sergiy KORSUNSKI
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of Ukraine to Japan

ウクライナとの円借款取極

(ウクライナ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本使は、更に、ウクライナ政府に代わって前記の了解を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のウクライナ政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

この書簡は、英語により作成されます。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二十二年四月二十八日に東京で

日本国駐在

ウクライナ特命全權大使 セルギー・コルスンスキー

日本国外務大臣 林 芳正閣下

九〇〇

(Ukrainian Note)

Tokyo, 28 April, 2022

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Ukraine the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of Ukraine of the completion of its domestic procedures necessary for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the English language.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Sergiy KORSUNSKY
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Ukraine
to Japan

His Excellency
Mr. HAYASHI Yoshimasa
Minister for Foreign Affairs
of Japan

(参考)

この取極は、独立行政法人国際協力機構がウクライナ政府に対し、百三十億円までの円借款を供与することについて、両政府の了解を確認するものである。